

Zagadnienia na egzamin dyplomowy w roku akademickim 2022/2023

lingwistyka dla biznesu – tłumaczenia rosyjsko- polsko-niemieckie studia stacjonarne pierwszego stopnia

1. Bariery kulturowe w przekładzie.
2. Błędy językowe i tłumaczeniowe w przekładzie.
3. Etyka zawodowa tłumacza. Status prawny i socjalny tłumacza. Regulacje prawne w zakresie ochrony przekładu i tłumaczy.
4. „Fałszywi przyjaciele” w przekładzie.
5. Frazeologizmy w przekładzie.
6. Generacje tłumaczy w epoce renesansu. Rozwój języków narodowych a tłumaczenia.
7. Gry językowe w przekładzie.
8. Nazwy miejscowe w przekładzie.
9. Nazwy osobowe w przekładzie.
10. Neologizmy w przekładzie.
11. Przypisy tłumacza w tekście przekładu.
12. Slang w przekładzie.
13. Starożytni o tłumaczu i tłumaczeniu: Cynceron, Horacy, św. Hieronim.
14. Strategie w tłumaczeniu prozy dla dzieci.
15. Strategie w tłumaczeniu wierszy dla dzieci.
16. Trzeci język w przekładzie.
17. Wulgaryzmy w przekładzie.
18. Zadania krytyki przekładu.
19. Zdrobnienia w przekładzie.
20. Zwroty adresatywne w przekładzie.

1. Грамматическая категория падежа в русском и немецком языках
2. Значение творчества Александра Сергеевича Пушкина для русской культуры и
3. Календарь русских праздников
4. Концепции обучения иностранному языку
5. Место немецкого, польского и русского языков в индоевропейской семье языков
6. Немецкие модальные глаголы в значении объективной и субъективной оценки действия и их перевод на русский и польский языки
7. Особенности перевода грамматических форм сослагательного наклонения с немецкого на русский и польский языки
8. Особенности юридического перевода
9. Пассивные конструкции в немецком и русском языках
10. Понятие и виды перевода
11. Понятие и характеристика языковой семьи и языкового союза
12. Предмет и задачи трудового права
13. Проблема перевода немецких сложных прилагательных на русский язык
14. Проблема передачи временных значений при переводе с немецкого языка на русский язык
15. Русские лауреаты литературной нобелевской премии
16. Русские стереотипы поляков и польские стереотипы русских
17. Русское искусство (музыка, живопись, кино)
18. Специфика аудиовизуального перевода
19. Структура и содержание трудового договора
20. Эмблемы русской культуры и российской государственности

1. Audiovisuelle Übersetzung – Begriff und Arten
2. Das deutsche Bildungssystem. Duale Berufsausbildung
3. Der Kulturbegriff und die kulturelle Programmierung
4. Deutsche Nobelpreisträger
5. Dolmetscharten (Simultan-, Konsekutiv-, Flüsterdolmetschen)
6. Ehevertrag - inhaltlicher und formaler Aufbau
7. Einflussfaktoren beim Fremdsprachenerwerb
8. Feste, Feiertage und Traditionen in Deutschland
9. Gegenstand und Aufgabe des Strafrechts
10. Gegenstand und Aufgaben des Familienrechts
11. Gegenstand und Aufgaben des Verwaltungsrechts
12. Imperativformen im Deutschen, Russischen und Polnischen
13. Indirekte Rede im Deutschen und Russischen
14. Interkulturelle Unterschiede nach Geert Hofstede und Edward Hall
15. Interkulturelle Unterschiede: Kulturen und Dimensionen im Vergleich Polen – Deutschland
16. Juristische Terminologie aus translatorischer Perspektive
17. Kompetenzen des Übersetzers
18. Natürliche Sprache - Begriff und Merkmale
19. Prädikative Adjektive im Deutschen und Russischen (Kurz- und Langformen)
20. Verwaltungsgliederung Deutschlands. Die deutschen Bundesländer